Porównanie tłumaczeń Izajasza 37:8

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A gdy głównodowodzący powrócił, zastał króla Asyrii walczącego przeciw Libnie, usłyszał bowiem, że odstąpił od Lakisz. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Kanclerz powrócił pod Libnę, usłyszał bowiem, że król Asyrii odstąpił od Lakisz i walczy przeciw niej. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wrócił więc Rabszak i zastał króla Asyrii walczącego przeciwko Libnie. Usłyszał bowiem, że odstąpił od Lakisz. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Ale Rabsaces wróciwszy się znalazł króla Assyryjskiego dobywającego Lebny; albowiem usłyszał, iż odciągnął był od Lachys. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I wrócił się Rabsak, nalazł króla Assyryjskiego walczącego na Lobnę. Bo słyszał, iże był wyjechał z Lachis. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Rabsak wrócił i zastał króla asyryjskiego zdobywającego Libnę. Posłyszał bowiem, że [król] ustąpił spod Lakisz. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A gdy powrócił Rabszake, zastał króla asyryjskiego walczącego przeciwko Libnie, słyszał bowiem, że wyruszył z Lachisz |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Gdy rab-szak powrócił, odnalazł króla Asyrii walczącego przeciw Libnie. Dowiedział się bowiem, że wyruszył on już z Lakisz. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Przełożony dworu zarządził odwrót i dołączył do króla Asyrii, atakującego Libnę. Otrzymał bowiem wiadomość, że król wycofał się spod Lakisz, |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Powróciwszy, zastał Rab-Szaqe króla asyryjskiego atakującego Libnę. Dowiedział się bowiem, że [Sancherib] odstąpił spod Lakisz, |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І повернувся Рапсакім і застав царя, що облягав Ломну. І цар ассирійців почув, що |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Tymczasem rabszaka wrócił i znalazł króla Aszuru walczącego przeciwko Libna; bowiem słyszał, że wyruszył z Lachisz. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Potem rabszak wrócił i zastał króla Asyrii walczącego przeciwko Libnie, usłyszał bowiem, że wycofał się on spod Lachisz. |